

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Natálie Polzerová

Titul (německy): *Analyse der Übersetzung des Bürgerlichen Gesetzbuches mit Schwerpunkt auf dem Erbrecht*

Konzultant: prof. PhDr. Libuše Spáčilová, Dr.

Oponent: doc. Mgr. Kristýna Solomon, Ph.D.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

Konzultantka – témata pro diskusi:

1. Na s. 22 charakterizuje diplomandka právní termíny v širším a užším smyslu. Zajímavé je její dělení termínů v širším smyslu na ty, které mají význam hlavně v oblasti práva, zatímco jejich význam v každodenním vokabuláři je vedlejší a na ty, které naopak mají své hlavní místo v každodenním použití a význam právní je jen vedlejší. Protože v předložené práci chybí u obou skupin příklady, bylo by vhodné, kdyby mohla diplomandka toto dezideratum napravit.

2. I druhé navržené téma pro diskusi u obhajoby se týká srovnání právnických termínů v širším smyslu. Existují u právnických termínů v širším smyslu příklady, kdy německý výraz v oblasti práva je naprosto odlišný od jeho významu v každodenním životě? Jsou takové příklady i v české slovní zásobě?

3. Třetí téma pro diskusi se týká srovnání české, německé, příp. rakouské právní terminologie. Jak je to se zastoupením termínů latinského původu mezi právními termíny v obou jazycích?

4. Dalším tématem k diskusi u obhajoby je jedna ze strategií v translatologii právních textů, a to modulace. Jaké lingvistické prostředky bývají za tímto účelem v oblasti překladu právních textů používány? V raně novohornoněmecké fázi si právní jazyk vypomáhal především použitím formulí – buď párových nebo vícečetných. Komponentami těchto formulí byla buď pravá nebo významově příbuzná synonyma, antonyma, hyperonyma a hyponyma. Podobně tomu bylo i v 15. a 16. století v oblasti právní češtiny. Jsou tyto možnosti i dnes aktuální?

Oponentka – témata pro diskusi:

1. V práci hovoříte o specifickém právním stylu s ohledem na zemi původu textu. Vnímáte tendenci směrem k unifikaci právního stylu (Rak., Něm. atd.) v souvislosti se společným fungováním v EU?

2. Do jaké míry souvisí jazyková varianta právních textů se zastoupením národnostních menšin v ČR?

3. V závěru práce píšete: Wir sind der Meinung, dass der Übersetzer von Rechtstexten mit normativem Charakter neben den Kenntnissen der Übersetzung zumindest über Grundkenntnisse der Rechtskultur sowohl des Ausgangstextes als auch der Rechtskultur, in die der Text übersetzt wird, verfügen sollte, um Fehler, die durch unzureichende Fachkenntnisse verursacht werden, so weit wie möglich auszuschließen.

Jaké je podle Vás dostatečné vzdělání a praxe pro překladatele právních textů?

Diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděla otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: B (1,5)

Datum obhajoby: 6. 6. 2024

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 6. 6. 2024

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):